

ANÁLISIS DE DESVIACIONES EN LA PRONUNCIACIÓN DE SEGMENTOS CONSONÁNTICOS PRODUCIDAS POR HABLANTES DE ESPAÑOL DE CHILE APRENDIENTES DE INGLÉS

ROMMY ANABALÓN*
Universidad de Chile
Universidad Bernardo O'Higgins, Chile

CLOTILDE VIVANCO
Universidad de Chile

RESUMEN: El presente trabajo tiene por objeto analizar los errores más comunes que comete un grupo de hablantes de español de Chile, estudiantes de inglés como segunda lengua, en cuanto a la pronunciación de segmentos consonánticos. El corpus incluye 540 oraciones grabadas por dos grupos de estudiantes del programa de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile. Un grupo corresponde a alumnos de tercer año y el segundo grupo está compuesto por alumnos del cuarto y último año del mismo programa. Una vez grabadas las oraciones se analizan las desviaciones de pronunciación contrastándolas con la forma ideal establecida por diccionarios de pronunciación de la variedad culta del inglés británico conocida como Pronunciación Recibida y se calculan los resultados. Estos muestran que los errores más comunes, en ambos grupos de sujetos, son aquellos producidos por interferencia grafémica y que el grupo que comete el mayor número de errores es el de los alumnos de tercer año.

PALABRAS CLAVE: análisis del error, fonología contrastiva, segmentos consonánticos.

*ANALYSIS OF DEVIANT FORMS IN THE PRONUNCIATION OF CONSONANT SEGMENTS PRODUCED
BY SPEAKERS OF CHILEAN SPANISH, LEARNERS OF ENGLISH*

ABSTRACT: This paper aims to analyse the most common errors produced by a group of speakers of Chilean Spanish, learners of English as a second language, when pronouncing consonant segments. The corpus includes 540 sentences recorded by two groups of students of the Bachelor's degree in English language and literature

* Para correspondencia, dirigirse a Rommy Anabalón (igrayne@gmail.com) o Clotilde Vivanco (vivancocoty@yahoo.com). Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Lingüística, Av. Cap. Ignacio Carrera Pinto 1025, Ñuñoa, Santiago, Chile.

at Universidad de Chile. One group is composed by third-year students and the second group is formed by students of fourth (and last) year of the same program. Once the sentences were recorded, the researchers analyzed the deviances in the pronunciation of consonant sounds by contrasting them to the ideal forms established by pronouncing dictionaries of the standard variety of English known as Received Pronunciation. The results show that the most common deviances, in both groups, are those caused by graphemic interference and that the group that committed the biggest number of deviant forms was the one composed by third-year students.

KEY WORDS: error analysis, contrastive phonology, consonant segments.

Recibido: mayo 2014

Aceptado: julio 2014

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se analizan los errores más comunes que comete un grupo de hablantes de español de Chile, estudiantes de inglés como segunda lengua, en cuanto a la pronunciación de segmentos consonánticos. Este grupo está compuesto por alumnos de tercer y cuarto (y último) año del programa de Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile. Se busca dilucidar si los estudiantes del curso superior cometen menos errores que los alumnos del curso inferior.

Dentro de los antecedentes que se consideraron para el desarrollo de esta investigación se encuentran el concepto de interlengua y el de transferencia lingüística así como la descripción del sistema fonológico del inglés en su variedad británica culta conocida como RP y del sistema fonológico del español de Chile.

2. ANTECEDENTES

2.1 *Análisis del error, interlengua e interferencia*

A principios de los años 70 surgió dentro de la lingüística aplicada la rama del ‘Análisis del Error’ que planteaba que los errores que cometen los aprendientes de una segunda lengua no solo se producían por interferencia de su lengua materna sino que también reflejaban estrategias de aprendizaje (Erdoğan 2005). Autores como Corder (1981) y Ellis (1997) distinguen entre errores (errors) y equivocaciones (mistakes). Según Corder, los errores son desviaciones sistemáticas de la competencia lingüística del aprendiente mientras que las equivocaciones reflejan fallas ocasionales en la actuación lingüística del estudiante. Ellis, por su parte, agrega que los errores se producen porque el alumno desconoce la forma canónica mientras que las equivocaciones se producen cuando el aprendiente no es capaz de realizar de forma práctica aquello que conoce bien en la teoría.

Según Richards y Schmidt (2002), el análisis del error tiene como propósito identificar las estrategias que el estudiante utiliza para aprender una lengua.

Richards (1971), Selinker (1972), Corder (1973), Bussman (1996), Hawkins (1999) y Brown (2000) proponen la utilización de una taxonomía para identificar, reconocer y clasificar los errores producidos por aprendientes de una segunda lengua. En nuestro caso utilizamos la taxonomía propuesta por la profesora Vivanco (1991).

El concepto de interlengua ha sido expuesto como ‘Competencia transitoria’ por Corder, ‘Sistema Aproximado’ por Nemser (1974), ‘Interlengua’ por Selinker (1972) e ‘Interlingua’ por James (1977). Todas estas nociones de interlengua tienen en común la concepción de un estado intermedio de lengua que aparece como un sistema distinto del de la lengua materna y la lengua meta. Estos sistemas pueden variar dependiendo de la competencia del aprendiente.

Central a la idea de interlengua es el concepto de transferencia lingüística que según Lado (1957) consiste en la influencia de los patrones y significados de la lengua materna en las habilidades productivas y receptoras de la persona que aprende una segunda lengua. Según Gass y Selinker (2008) podemos distinguir entre transferencia negativa o interferencia, que ocurre cuando la forma de la L1 es usada en la producción de L2 y no es parte de la norma de esta última, produciendo, por lo tanto, un enunciado incorrecto, y transferencia positiva o facilitadora que ocurre cuando alguna forma de la lengua materna es usada en la producción de un enunciado en la lengua meta y es también parte de la norma de ésta.

2.2. *Sonidos consonánticos*

De acuerdo con Cruttenden (2008), la forma estándar del inglés británico en su variedad RP se compone de 24 sonidos consonánticos. Estos sonidos son consonánticos, ya que de acuerdo a un criterio fonológico ocurren en ciertos contextos y de acuerdo a un criterio fonético se producen con algún grado de obstrucción al flujo de aire.

Desde el punto de vista fonético, los sonidos consonánticos se dividen según el mecanismo de flujo de aire que, en el caso del inglés, es pulmonar-egresivo, y de acuerdo con el estado de la glotis, pueden ser sordos o áfonos y sonoros.

Por otro lado, según Navarro Tomás (1991) existen diferencias de pronunciación del español entre distintas regiones de España así como también de Hispanoamérica a pesar de compartir una base común.

La siguiente tabla muestra los sonidos consonánticos del español y del inglés en sus variedades de Chile y RP respectivamente.

		Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatoalveolar	Palatal	Velar	Glottal
Oclusiva	I	p b			t d				k ɡ	ʔ
	E	p b		t d					k ɡ	
Africada	I					tr dr	tʃ dʒ			
	E						tʃ			
Nasal	I	m			n					
	E	m			n			ɲ ɳ		
Vibrante múltiple	I									
	E				r					
Vibrante simple	I									
	E				r					
Lateral	I									
	E							ʎ		
Fricativa	I		f v	θ ð	s z		ʃ ʒ			h
	E		f	θ	s			ʃz	x	
Aproximante	I					r				
	E									
Semivocal	I	w						j		
	E									

2.3. Taxonomía para el análisis de desviaciones de sonidos consonánticos

Con un análisis contrastivo se puede determinar una taxonomía, como la propuesta por la profesora Vivanco, C.¹ (1991):

1. Problemas causados por sonidos que no ocurren en L1

En el caso del inglés existen tres sonidos que no ocurren en español de Chile: el fricativo labiodental sonoro en palabras como <vote>, <develop> y <love>, el fricativo,

¹ La profesora Vivanco describe y aplica esta taxonomía en su curso de Fonología Inglesa I correspondiente a segundo año de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile. Esta taxonomía también se ha empleado en tesis dirigidas por la misma profesora, como las de Arancibia et al. (1994), Arriaza et al. (1985) o Bonfanti et al. (1996).

dental, sonoro en palabras como <think>, <nothing> y <both> y el fricativo alveolar sonoro en palabras como <zoo>, <busy> y <buzz>.

2. Problemas causados por sonidos que ocurren en ambos sistemas

Dentro de este grupo encontramos, por ejemplo, el sonido fricativo dental sonoro en posición inicial en inglés como en <they> y como en español <día>.

2.a. Sonidos que son significantes en la L2 pero que funcionan como variantes alofónicas en la L1. Dentro de esta categoría es necesario distinguir entre aquellos alófonos del español que se encuentran en variación libre y aquellos que se encuentran en distribución complementaria.

- i. Dos alófonos se encuentran en variación libre cuando ocurren en cualquier contexto fonológico sin alterar el significado de la palabra. Por ejemplo, los sonidos fricativo palatoalveolar sordo y africado palatolaveolar sordo se encuentran en variación libre en todas las posiciones en español de Chile. Si en la palabra <chanchito> reemplazamos el sonido inicial, representado por el fonema /tʃ/ por el sonido representado por el fonema /f/ el significado de la palabra no se altera, en este caso, ambas pronunciaciones de la palabra denotan a un cerdo.
- ii. Distribución complementaria, es decir, sonidos con contextos fonológicos mutuamente excluyentes, es decir, donde ocurre uno, no ocurre el otro. En español de Chile, las variantes alofónicas del sonido representado por el fonema /g/ ocurren en distribución complementaria.

2.b. Sonidos que existen en L1 pero que en la lengua meta se producen en un contexto fonológico distinto, existiendo, entonces, un problema de distribución.

Por ejemplo el fonema /h/ en inglés ocurre en posición inicial o entre vocales, sin embargo en español de Chile este fonema existe solo como una variante alofónica del fonema /s/ en posición final o anterior a una consonante. Por ejemplo <casas> ['kasah] y <mosca> ['mohka] respectivamente.

Se dan muchos casos en que ciertos sonidos del inglés presentan dificultades ocasionadas por 2a y 2b. Por ejemplo, el sonido fricativo dental sonoro es significativo en inglés (<they>) mientras que en español ocurre como una variante alofónica, es decir, no es significativo (<día>) y también se ve afectado por su distribución, ya que este sonido no ocurre después de un sonido nasal en español.

3. Problemas causados por interferencia grafémica

En el español encontramos una mayor correspondencia entre la pronunciación y la escritura, por ejemplo, en una palabra como <tentación>, el grafema <t> se pronunciará en ambos casos como /t/. Por otro lado, en inglés existe una menor correspondencia entre pronunciación y escritura, por ejemplo, en la palabra <temptation>, los grafemas

< t > de la primera y segunda sílaba serán pronunciados como / t / mientras que el mismo grafema < t > de la última sílaba se pronunciará como / ʃ /. Esta diferencia puede causar una serie de dificultades:

- 3.a. Un grafema puede tener distintas realizaciones orales. En el caso del inglés, la letra < s > puede pronunciarse / ʃ / como en < sure >, / z / como en < busy >, / ʒ / como en < occasion >, y / s / como en < soup >. En el caso del español de Chile, la letra < s > puede pronunciarse [s] como en < sopa > o [h] como en < mosca >.
- 3.b. Un mismo sonido puede estar representado por diferente(s) grafema(s). En inglés, el sonido / ʃ / puede representarse por < sh > como en < ship >, < ch > como en < machine >, < s > como en < sure >, < t > como en < patience >, < c > como en < ocean >. En español de Chile, el sonido / s / puede representarse con el grafema < s > como en < solo >, con el grafema < c > como en < celo >, con el grafema < x > como en < xilófono > o como el grafema < z > como en < zapato >.
- 3.c. Grafemas del inglés que no se pronuncian y que sí son oralmente realizados en español y viceversa. Tanto en inglés como en español existen grafemas que no se realizan oralmente. Como por ejemplo < s > en < island >, < l > en < would >, < t > en < listen >, < b > en < climb >, en el caso del inglés y en el caso del español el grafema < h > en < hora >. El hecho de que ciertos tipos de grafemas no se producen en inglés corresponde a:
 - i. Elisión histórica. De acuerdo con Klein (1965) la palabra < island > deriva del OE < īgland > y su ortografía actual es resultado de una confusión con la palabra < isle >.
 - ii. Elisión contextual. Las palabras pertenecientes a la categoría “funcionales”, como conjunciones, pronombres, preposiciones, verbos auxiliares, etc. tienen dos pronunciaciones posibles, una fuerte y una débil (Roach 1983). El pronombre objeto < him > puede pronunciarse / him / o / ɪm /. Esta palabra puede perder el sonido inicial / h / cuando se encuentra inacentuada como en < I told him > / aɪ təʊld ɪm /
- 3.d. Palabras con similar ortografía en L1 y L2, como algunos cognados. Se entiende por cognados a aquellas formas lingüísticas que se derivan históricamente de la misma fuente (Crystal 2008). Por ejemplo, la palabra del español < cocodrilo > y la palabra del inglés < crocodile > que tienen una misma raíz pero la pronunciación ha evolucionado de manera distinta. Un hablante de español es muy probable que pronuncie el grafema < r > del inglés < crocodile > en la tercera sílaba en vez de la primera.

4. Problemas causados por grupos consonánticos en ‘clusters’ o secuencias

Según la fonotáctica, disciplina que estudia las posibles combinaciones en un idioma (Bussman 1996), los grupos consonánticos del español y del inglés varían considerablemente. Existen dos tipos de grupos consonánticos, los que se encuentran

dentro de una misma sílaba llamados “clusters”, como por ejemplo los sonidos /sk/ en <school>, y /ksts/ en <texts>, en el caso del inglés, y /br/ en <brazo>, /nsp/ en <inspector> y /gr/ en <tigre>, en el caso de español, y aquellos que ocurren dentro de los límites de palabra que se denominan ‘sequences’, como por ejemplo los sonidos /ndm/ en <send me> o /ntr/ en <un trabajo>. Los aprendientes de inglés podrían recurrir a alguna de las siguientes ‘estrategias’:

- 4.a. Adición de un sonido vocálico frente al grupo consonántico. Por ejemplo, en inglés la combinación / sp / en posición inicial como en <special> es común, mientras que en español esa combinación en posición inicial no existe, ya que la estructura silábica es distinta. Un hablante de español reconoce / s / y / p / en sílabas distintas, agregando una vocal frente a / s / para asimilarla al español <especial>.
- 4.b. Sustitución de elementos de un grupo consonántico como en el caso de / ɪznt / que podría ser pronunciado como *[ɪsnt] por un hablante de español.
- 4.c. Elisión. Al no existir una combinación similar en su L1, un hablante de español tenderá a elidir uno o dos elementos de un grupo consonántico del inglés, especialmente en posición final, como por ejemplo / ɪznt / podría ser pronunciado como *[ɪzn].
- 4.d. Reordenamiento. Algunos hablantes podrían cambiar la posición de algunos de los elementos del grupo consonántico en posición final, como por ejemplo en lugar de / ɑ:sk / un hablante de español de Chile podría pronunciar *[ɑ:ks] o en lugar de / best / podría pronunciar *[bets].

Las secuencias de sonidos consonánticos, mencionadas anteriormente, generan una dificultad adicional en caso de una palabra que termine en un grupo consonántico y la siguiente empiece con otro grupo consonántico como en <are your friends French?> / ɑ: jə'frendz 'frentʃ /, donde encontramos una secuencia de cinco sonidos consonánticos.

5. Problemas causados por el uso de sonidos del español que no ocurren en inglés

Un hablante de español, aprendiente de inglés, podría reemplazar la oclusiva bilabial sonora por una fricativa bilabial sonora en posición inicial o entre vocales, como por ejemplo las palabras <boat> o <vote> como *[Bəʊt]. Este sonido no ocurre en inglés. Otros sonidos que no ocurren en inglés son la fricativa palatal sonora y la fricativa velar sonora que un hablante de español, aprendiente de inglés, emplearía en vez de la oclusiva palatal sonora o la oclusiva velar sonora como en *[jet] para <get> o *[γəʊt] para <goat> respectivamente.

6. Problemas no típicos

Existen una serie de fenómenos que son considerados como atípicos, ya que son producidos por lapsus lingüísticos. Por ejemplo, la pronunciación *[θʌmsɪŋ] en vez de /'sʌmθɪŋ/.

3. METODOLOGÍA

3.1. Selección de sujetos

El corpus de esta investigación está compuesto de 540 oraciones grabadas por dos grupos de estudiantes del programa de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile que, como decíamos en la introducción de este trabajo, comprende cuatro años de estudio.

El primer grupo lo forman alumnos de tercer año que aprobaron, con las mejores calificaciones, el curso de Fonología Inglesa I que se imparte en el segundo año de la carrera y el que considera aspectos teóricos (descripción de los sistemas fonológicos del inglés y el español) y prácticos (ejercitación auditiva como identificación y discriminación de segmentos y producción oral, entre otros). Además, se excluyó a los alumnos que hubiesen vivido en algún país de habla inglesa o hubiesen estudiado en un colegio que impartiera todas las clases en inglés. Esto nos hizo tomar la decisión de considerar como desviación las instancias ocasionales (no sistemáticas) en que un sujeto produjera un sonido propio de un acento que no fuese del RP.

El segundo grupo lo componen alumnos de cuarto año, manteniéndose las mismas características señaladas para el primer grupo. En la misma forma, se eligió a los alumnos que hubiesen aprobado la asignatura Fonología Inglesa II con las mejores calificaciones; este curso se imparte en el tercer año de la carrera que, al igual que Fonología Inglesa I, considera tanto aspectos teóricos como prácticos.

Todos los alumnos de cuarto año tenían entrenamiento en fonética y fonología, sin embargo los de tercer año se encontraban cursando Fonología Inglesa II; cabe hacer notar que los alumnos de cuarto año ya no poseen ninguna asignatura específica relacionada con fonética o fonología. Por otra parte, los alumnos de tercero no estaban familiarizados con las oraciones que fueron utilizadas en esta investigación, mientras que para los alumnos de cuarto año éstas formaron parte del material usado en clases el año inmediatamente anterior.

3.2. Selección de material

Para esta investigación se consideró la lectura de oraciones que se escogieron del libro 'Drills in English stress-patterns', de Guierre (1970). Este material consiste en 30 oraciones descontextualizadas que utilizan lenguaje académico que presentan un registro similar al que se emplea en charlas y bibliografía usadas en el ámbito universitario. Estas oraciones se seleccionaron teniendo como uno de los criterios la ocurrencia de palabras en el British National Corpus (BNC). Luego se procedió a la transcripción fonémica de las oraciones, teniendo como referencia los diccionarios de pronunciación: Longman Pronunciation Dictionary, de J. C. Wells (2008) y Cambridge Pronouncing Dictionary, de D. Jones y editado por Peter Roach (2003), lo que permitió cumplir con otro de los criterios de selección: conocer la pronunciación meta de los enunciados.

3.3. Procedimiento

Se citó a los alumnos en dos sesiones separadas en el laboratorio de idiomas de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile.

Primero se citó a los sujetos de tercer año que ingresaron, individualmente, al laboratorio donde se les entregó un texto con las oraciones escritas ortográficamente (no transcritas fonéticamente), para que las leyeran en silencio para, a continuación, leerlas nuevamente, esta vez en voz alta mientras la investigadora los grababa utilizando un *i-pod classic* con micrófono.

En la segunda sesión se citó a los sujetos de cuarto año, quienes también entraron individualmente al laboratorio, para leer en voz alta, las oraciones presentadas ortográficamente (no transcritas), mientras la investigadora los grababa utilizando un *i-pod classic* con micrófono. A estos alumnos no se les pidió que leyeran previamente las oraciones en silencio como sí se hizo con el primer grupo, ya que estaban familiarizados con el texto que había formado parte del material de estudio para el curso Fonología Inglesa II.

3.4. Análisis de datos

Una vez grabadas las oraciones, se procedió primero a escuchar varias veces las grabaciones en forma muy cuidadosa con el fin de proceder, después, a numerar y a transcribir, fonéticamente, las desviaciones de pronunciación y de ubicación del acento léxico producidas por cada sujeto. En esta transcripción se usaron los símbolos correspondientes del alfabeto fonético internacional (AFI), luego estas desviaciones fueron contrastadas con la forma ideal establecida por los diccionarios de pronunciación. En ambos tipos de errores se tomó como referencia la variedad culta del inglés británico conocida como '*Received Pronunciation*' o RP. Cabe señalar que se consideraron las distintas posibilidades de pronunciación que los diccionarios ofrecen para una misma palabra. Estas variedades no se estimaron como desviaciones. Por ejemplo, la palabra <Polynesia> puede ser pronunciada según Wells (2008) como /,pɒlɪ'ni:ziə / o /,pɒlɪ'ni:ʒə / o /,pɒlɪ'ni:sə / o /,pɒlɪ'ni:fə /.

Una vez transcritos los textos se procedió a explicar y clasificar las desviaciones de acuerdo a la taxonomía descrita anteriormente, para finalmente calcular y establecer estadísticas que respondieran a las preguntas formuladas al iniciar la investigación.

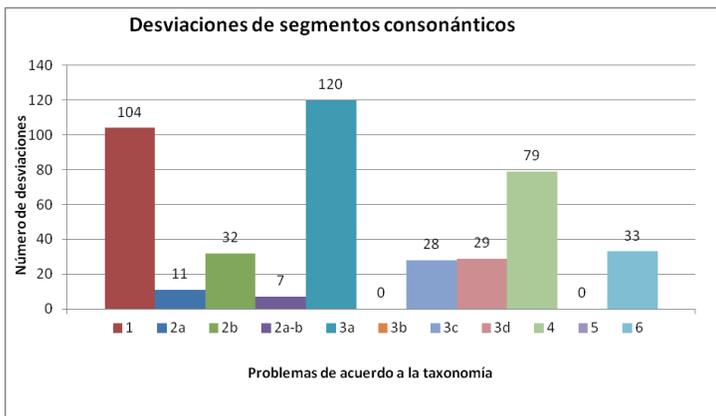
4. RESULTADOS

Esta sección muestra los resultados luego de realizados los procedimientos antes detallados. Primero se presentan los resultados obtenidos a partir de las desviaciones producidas por los sujetos de tercer año: se da cuenta del número total de desviaciones que cada uno de los sujetos produjo, para luego proceder a clasificar las desviaciones de segmentos consonánticos de acuerdo a la taxonomía presentada en esta investigación. Luego se repite el procedimiento de análisis con los sujetos de cuarto año.

Es importante señalar que la clasificación de desviaciones de segmentos consonánticos se ve alterada, dado que hay muchos casos en que una desviación se ve afectada no solo por un problema de la taxonomía sino que por dos o tres al mismo tiempo. Por ejemplo, la pronunciación *[hesi'teiʃənz] para <hesitations> se produce no solo porque el sonido meta / z / no ocurre en español sino también porque existe interferencia grafémica, ya que el grafema <s> tiene varias realizaciones orales como / z / en <busy> o / s / en <sin>. Para estos casos se contabilizó una desviación para cada categoría, situación que se ve reflejada en la sección dedicada a las desviaciones de segmentos consonánticos de cada sujeto pero no en el conteo final de desviaciones de cada sujeto.

4.1. Número de desviaciones producidas por sujetos de tercer año

Los sujetos de tercer año produjeron un total de 270 desviaciones en la pronunciación de segmentos consonánticos. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

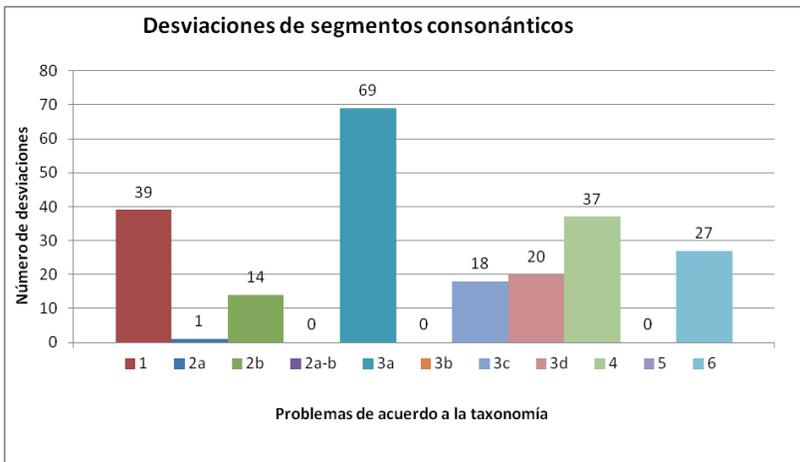


Las desviaciones más comunes, con 120 ocurrencias, entre los sujetos de tercer año fueron aquellas producidas por interferencia grafémica, específicamente grafemas que tienen varias realizaciones orales. Por ejemplo: <c>, <s> y <t>. También destacan, con 104 ocurrencias, aquellos casos en que el sonido meta no ocurre en español (/ v /, / z /, / θ /). En tercer lugar, los sujetos produjeron 79 desviaciones en grupos consonánticos dentro de los cuales destacan la “e” epentética frente a los grupos / st /, / sk / y / sp / y la sustitución de uno o dos elementos del grupo. El caso más común fue la realización de / z / como [s] y la elisión de uno o más elementos del grupo, especialmente cuando / s / se encuentra en posición final. En cuarto lugar se encuentran las desviaciones que no son típicas y que no pueden explicarse a través de la taxonomía, como la elisión de sílabas completas, la adición de sonidos, entre otros. Con 32 ocurrencias encontramos las desviaciones producidas por sonidos que existen en español pero en distintos contextos fonológicos que en inglés. Este caso se da particularmente con los grupos

consonánticos / sp / y / st / en posición inicial de palabras como <speech>, <study>, estas combinaciones no se dan en posición inicial de palabra en español. En sexto lugar, con 29 ocurrencias, encontramos las desviaciones producidas por interferencia grafémica, específicamente por palabras que tienen similar ortografía en español y en inglés como los cognados <impetuosity>, <ambiguity>, <expression>. En séptimo lugar encontramos, con 28 ocurrencias, grafemas que no tienen realización oral en inglés. El caso más común fue el del grafema <r> postvocálico que los sujetos tendían a pronunciar. En octavo lugar, con 11 ocurrencias, se encuentran las desviaciones producidas por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español. Dentro de esta categoría, los más comunes fueron la producción de *[tʃ] para / ʃ / o viceversa y *[dʒ] para / j /. En noveno lugar, con 7 ocurrencias, están las desviaciones producidas por la combinación de los problemas 2a y 2b. Los sujetos no produjeron desviaciones que tuvieran que ver con sonidos que se representan por distintos grafemas o la introducción de sonidos que no ocurren en L2.

4.2. Número de desviaciones producidas por sujetos de cuarto año

Los sujetos de cuarto año produjeron un total de 155 de desviaciones en la pronunciación de segmentos consonánticos. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.



Las desviaciones más comunes, con 69 ocurrencias, entre los sujetos de cuarto año fueron aquellas producidas por interferencia grafémica, específicamente grafemas que tienen varias realizaciones orales, dentro de las cuales destaca el grafema <s> pronunciado como /z/ y que los sujetos tendían a reemplazar por *[s]. En segundo lugar, con 39 casos, se encuentran las desviaciones producidas cuando el sonido meta no ocurre en español. Dentro de esta categoría también destaca la pronunciación de / z / que se tendió a reemplazar por *[s]. En tercer lugar se encuentran los problemas ocasionados por los grupos consonánticos en una posición que normalmente no ocurre

en español. Dentro de esta categoría hay que incluir, también, los casos en que se elidió, reemplazó o adicionó algún elemento. A continuación encontramos una importante ocurrencia (20) de problemas que no son típicos y que no pueden ser explicados a través de la taxonomía, como la elisión completa de sílabas. Ej: /fə'nætɪsɪzəm/ donde uno de los sujetos elidió la sílaba [sɪ]. Otro problema no típico es la adición de sonidos como *[bjʊərjə'krætɪkəlɪ] en lugar de /bjʊərək'rætɪkəlɪ/.

El siguiente problema más frecuente, con 20 ocurrencias, es el causado por interferencia grafémica en palabras que tienen una ortografía similar en español e inglés, como los cognados. Es el caso de <impetuosity> o <ambiguity>.

El sexto problema más frecuente, con 18 ocurrencias, es el presentado por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. La mayoría de estos problemas fueron ocasionados por el grafema <r> que no se pronuncia en posición postvocálica en RP.

En séptimo lugar encontramos las desviaciones ocasionados por sonidos que existen en español pero que ocurren en inglés en un contexto fonológico distinto. Tal es el caso de [β] y [b].

Finalmente, se encontró una sola ocurrencia de desviaciones causadas por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español.

5. CONCLUSIONES

De acuerdo a lo analizado y tomando como base nuestras preguntas de investigación, concluimos lo siguiente:

5.1. *¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, producen con mayor frecuencia los sujetos de tercer año?*

Los resultados muestran que los sujetos de tercer año producen con mayor frecuencia desviaciones originadas en problemas de interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales, tales como <t>, <s> o <c>. Del total de desviaciones, un 27% se relaciona con este problema.

En segundo lugar se encuentran las desviaciones en las que influye que un sonido meta no ocurra en el español, tal es el caso de /v/, /z/ o /θ/. Cabe destacar que los sujetos no produjeron desviaciones originadas en la pronunciación de este último sonido. Del total de desviaciones, un 23% se relaciona con este problema.

El tercer lugar lo ocupan los problemas originados de la pronunciación de grupos consonánticos, en particular /st/, /sp/ y /sk/ en posición inicial de palabra y el grupo /nsp/ en posición intermedia. Estos problemas corresponden a un 18% del total.

En cuarto lugar encontramos las desviaciones que no son típicas y que no pueden explicarse a través de la taxonomía. Estas representan un 7% del total.

En quinto lugar se encuentran las desviaciones originadas por sonidos que existen en L₁ pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto. El caso más

común entre los sujetos de tercer año es la pronunciación de b y [β] que también se ven afectadas por su distribución. Estas desviaciones representan un 7% del total.

En sexto lugar encontramos problemas de interferencia grafémica originados en palabras que poseen ortografía similar en inglés y en español, como los cognados. Por ejemplo <impetuosity>, <incongruous>, <ambiguity>. Estos casos representan un 7% del total.

A continuación se encuentran los problemas ocasionados por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. El caso más común es el grafema <r> preconsonántico o final que no se pronuncia en RP y muchos sujetos pronunciaron como una aproximante postalveolar sonora. Estas desviaciones representan un 6% del total.

En antepenúltimo lugar encontramos desviaciones causadas por sonidos que son significantes en inglés y alófonos en español como [j], [dʒ] y [ʒ]. Estos casos corresponden a un 2% del total.

En penúltimo lugar encontramos desviaciones que son causadas porque los sonidos son significantes en inglés y alófonos en español, además de tener un problema de distribución. Estos casos representan un 2% del total.

Finalmente, no hay casos de sonidos representados por distintos grafemas o introducción de sonidos que no pertenecen al inglés.

5.2. *¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, producen con mayor frecuencia los sujetos de cuarto año*

Los resultados muestran que los sujetos de cuarto año producen con mayor frecuencia desviaciones originadas en problemas de interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales tales como <s> o <c>. Del total de desviaciones, un 69% se relaciona con este problema.

En segundo lugar se encuentran las desviaciones en las que influye que un sonido meta no ocurra en el español, tal es el caso de / v /, / z / o / θ /. Cabe destacar que los sujetos no produjeron desviaciones originadas en la pronunciación de este último sonido. Del total de desviaciones, un 17% se relaciona con este problema.

El tercer lugar lo ocupan los problemas originados de la pronunciación de grupos consonánticos, en particular /st/, /sp/ y /sk/ en posición inicial de palabra y el grupo /nsp/ en posición intermedia. Estos problemas corresponden a un 16% del total.

En cuarto lugar encontramos las desviaciones que no son típicas y que no pueden explicarse a través de la taxonomía. Estas representan un 12% del total.

En quinto lugar encontramos problemas de interferencia grafémica originados en palabras que poseen ortografía similar en inglés y en español, como los cognados. Por ejemplo <impetuosity>, <incongruous>, <ambiguity>. Estos casos representan un 9% del total.

En sexto lugar se encuentran los problemas ocasionados por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. El caso más común es el grafema <r> preconsonántico o final que no se pronuncia en RP y muchos sujetos pronunciaron como una aproximante postalveolar sonora. Estas desviaciones representan un 8% del total.

A continuación se encuentran las desviaciones originadas por sonidos que existen en L1 pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto. El caso más común entre los sujetos de cuarto año es la pronunciación de [b] y [β], que también se ven afectadas por su distribución. Estas desviaciones representan un 6% del total.

En penúltimo lugar encontramos desviaciones causadas por sonidos que son significantes en inglés y alófonos en español, como [j], [dʒ] y [ʒ]. Estos casos corresponden a un 0,4% del total.

Finalmente, no se produjeron casos de sonidos representados por distintos grafemas, introducción de sonidos que no pertenecen al inglés o sonidos que son significantes en inglés y alófonos en español además de tener un problema de distribución.

5.3. *¿Qué segmentos consonánticos son los que presentan la mayor dificultad a los sujetos de tercer y cuarto año llevándolos a producir desviaciones?*

El segmento que presenta mayor dificultad a los sujetos es el fricativo alveolar sonoro en posición intervocálica como en <lies in> y dentro de un grupo consonántico como en <sometimes means>. En la mayoría de los casos los sujetos reemplazaron el sonido meta, que no ocurre en español, por su contraparte sorda por interferencia grafémica. En otros casos en que el sonido meta aparece dentro de un grupo consonántico, los sujetos lo elidieron.

5.4. *¿Qué grupo de sujetos produce la mayor cantidad de desviaciones de segmentos consonánticos? ¿Los de tercer año o los de cuarto año?*

Los sujetos de tercer año produjeron 270 desviaciones de segmentos consonánticos, mientras que los sujetos de cuarto año produjeron 155 desviaciones de segmentos consonánticos.

REFERENCIAS

- ARANCIBIA, P.; R. CARVAJAL; M. CUBILLOS; J. MOREIRA; B. QUIROZ; A. ROBLEDO; M. SCHNAKE; R. SEPÚLVEDA; C. VIVANCO. 1994. *The importance of the phonological environment and spelling in the production of the palatal sound /j/ in English by a group of Chilean Spanish learners*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Humanidades con mención en Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile.
- ARRIAZA, R.; B. BADILLO; S. BASSO; D. CANALES; T. DROGUETT; R. LÓPEZ; G. ROSALES; P. VÁSQUEZ; C. VIVANCO. 1985. *Description of two stages of interlanguage (1982-1985) of a group of Chilean Spanish-speaking learners of English as a foreign language*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lingüística con mención Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile.
- BONFANTI, F.; HUETE, X.; NOVA, H. 1996. *Deviances in the production of /w/ in English by a group of Chilean speakers at two states of interlanguage*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lingüística con mención Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile.
- BRITISH NATIONAL CORPUS (BNC) [en línea]. Disponible en: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> [Consulta 10/03/2011]
- BROWN, H. D. 2000. *Principles of language learning and teaching*. New York: Longman.

- BUSSMAN, H. 1996. *Routledge dictionary of language and linguistics*. New York: Routledge.
- CORDER, S. P. 1973. *Introducing applied linguistics*. Middlesex: Penguin.
- _____ 1981. *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- CRYSTAL, D. 2008. *Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Blackwell Publishing.
- CRUTTENDEN, A. (Ed.) 2008. *Gimson's pronunciation of English*. London: Hodder Education.
- ELLIS, R. 1997. *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- ERDOĞAN, V. 2005. Contribution of Error Analysis to Foreign Language Teaching. En *Mersin University Journal of the Faculty of Education*. 2005, Vol. 1, Issue 2, December 2005, pp. 261-270.
- GASS, S Y L. SELINKER. 2008. *Second language acquisition: An introductory course*. New York: Routledge.
- GUIERRE, L. 1970. *Drills in English stress-patterns: ear and speech training drills and tests for students of English as a foreign language*. London: Longman.
- HAWKINS, E. 1999. Foreign language study and language awareness. En *Language Awareness* 8: 124-42.
- JAMES, C. 1977. Judgements of error gravities. En *ELT Journal* 31, 2: 116-124.
- JONES, D. (Editado por P. ROACH Y J. HARTMAN). 2006. 17th Edition. *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LADO, R. 1957. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- NAVARRO TOMÁS, T. 1991. *Manual de pronunciación española* (25ª ed.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- NEMSER, W. 1974. Approximative systems of foreign language learners. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis. Perspectives on second language acquisition*. London: Longman.
- RICHARDS, J. C. 1971. Error analysis and second language strategies. En *Language Science*, Vol.17, 1971:12-22 [en línea]. Disponible en : <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED048579.pdf> [Consulta 20/01/2011].
- RICHARDS, J. C. Y R. SCHMIDT. 2002. *Dictionary of language teaching and applied linguistics*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
- SELINKER, L. 1972. Interlanguage. *IRAL*, 10, (3), 209-231.
- VIVANCO, C. 1991. Deviances in the pronunciation of a group of students of ESP. En *Phonetics Group Bulletin* 5: 9-13.
- _____ 2010. *Fonemas del Español y sus principales alófonos* [Apuntes]. Departamento de Lingüística. Universidad de Chile.
- WELLS, J. C. 2008. *Longman Pronunciation dictionary*. 3rd ed. London: Longman.